

Satzbeispiele: *Hakubun* *Kuntenbun* *Kundokubun*

三
分
天
下。
。

三
ニ
分
ス
天
下
一
ヲ。

天
下
を
三
分
す。
。

(Das Reich in drei Teile teilen.)

Hakubun, „weiße Texte“, sind nach Syntax und Lexik rein chinesisch ohne japanische oder japanisierende Elemente. *Kuntenbun*, „Texte mit Anweisungszeichen“, enthalten dagegen Lesehilfen, die als kleinere Zeichen links und rechts zwischen die Zeichen der Hauptzeile gesetzt sind (ニ |, ス, 一, ヲ). Sie ergänzen japanische Partikel und Flexionsendungen und geben die Reihenfolge vor, in der die Satzglieder nach der japanischen Syntax gelesen werden müssen. Den nach diesen Vorgaben ins Japanische übertragenen Satz haben wir in der *Kundokubun*-Variante vor uns („nach Anweisung [*kun*] gelesener [*doku*] Text [*bun*]“, 訓読文): die Partikel und Flexionsendungen wurden ergänzt, und die Wortstellung wurde den Regeln des Japanischen entsprechend verändert. Aus dem ursprünglich chinesischen wurde ein japanischer Satz.